



大会
安全理事会

Distr.: General
19 November 2008
Chinese
Original: English

大会

第六十三届会议

议程项目 109

执行联合国各项决议

安全理事会

第六十三年

2008 年 11 月 17 日前南斯拉夫的马其顿共和国常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函转递马其顿共和国外交部备忘录(附件一和附件二),述及就执行 1995 年 9 月 13 日《临时协议》第 11 条第 1 款产生的争端向国际法院提交的请求书。

请将本函及其附件作为大会议程项目 109 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

斯洛博丹·塔索夫斯基(签名)



2008 年 11 月 17 日前南斯拉夫的马其顿共和国常驻联合国代表给秘书长的信的附件

附件一

马其顿共和国诉希腊

就保护执行 1995 年《临时协议》第 11 条向国际法院提交的请求书

马其顿和希腊于 1995 年 9 月缔结《临时协议》，其后希腊解除了对马其顿为期两年的单边贸易禁运。《临时协议》由当时的外交部长斯特沃·茨尔文科夫斯基先生和卡罗洛斯·帕普利亚斯先生(现任希腊总统)以及联合国秘书长特使赛勒斯·万斯先生共同签署。《临时协议》对双方具有约束力。《临时协议》由希腊交存联合国，并具有国际条约性质。最重要的是，《临时协议》是一项两个邻国据以相互确认领土完整、建立外交关系并恢复正常关系的重要文书。(《临时协议》原文见：<http://mfa.gov.mk/default.sapx?ItemID=238>)

《临时协议》还是根据联合国安全理事会 1993 年第 845 和 817 号决议，在联合国秘书长主持下就国名分歧继续进行谈判的唯一法律契约框架。《临时协议》是一项依然生效的国际条约，双方都未退出。此外，双方同意在执行《临时协议》中出现的任何分歧或争端由其中一方提交国际法院，但是国名分歧不包括在内(《临时协议》第 21 条)。

《临时协议》的目标之一是进一步促进马其顿共和国在国际关系各个领域中不受阻碍地确立其独立主权国家的地位。在这方面，《临时协议》第 11 条对希腊规定了明确的义务，即不得反对马其顿共和国申请加入国际、多边和区域组织和机构，条件是这种申请符合安全理事会第 817 号决议，其中规定暂时将该国称为“前南斯拉夫的马其顿共和国”。马其顿始终执行这项规定，已成为欧洲安全与合作组织(1995 年 10 月)、欧洲理事会(1995 年 11 月)、世界贸易组织(2003 年 4 月)以及其他多个国际组织的成员。

令人遗憾的是，希腊严重违反《临时协议》，在 2008 年 4 月布加勒斯特举行的北约峰会，阻挠邀请马其顿共和国加入北大西洋公约组织。如果这种违反《临时协议》规定的义务的做法继续下去，马其顿将面临法律的不确定性，进一步发展国际关系的愿望将受到希腊的严重阻挠或彻底封锁。此外，希腊的这种做法还可能导致《临时协议》事实上失效，这对双方都是不利的。

因此，向国际法院提交请求书的唯一目的是保护《临时协议》不被进一步违反，因为《临时协议》是对马其顿和希腊两国的正常关系极为重要的关键协议。马其顿深信，尊重和坚持执行《临时协议》对双方有利，达成的协议必须在文字和精神上加以遵守。此外，马其顿在请求书中请求国际法院命令希腊停止以任何方式反对马其顿加入北约和(或)任何其他国际、多边和区域组织和机构，只要马

其顿在这些组织或机构中使用了安全理事会第 817 号决议规定的“前南斯拉夫的马其顿共和国”的国名。

尊重和执行《临时协议》，在很大程度上是就希腊对马其顿立宪政体名称的分歧进行正常和公平谈判的条件。因此，保护和坚持尊重《临时协议》应成为新的动因，促使双方就国名争端达成妥协，实现最终的解决，恒久囊括《临时协议》涵盖的睦邻合作领域。马其顿在提交国际法院的请求书中指出，国名分歧不是该请求书的所涉事项，并且按照《临时协议》第 5 条的规定，马其顿继续致力于在联合国秘书长特使的调停下与希腊进行谈判的进程。

根据《国际法院规约》，对提交的上述请求书，已指定外交部长安托尼奥·米洛舍夫斯基先生为马其顿共和国在国际法院的代理人。

马其顿共和国提交请求书，不是请求国际法院发表咨询意见。这个案件的结果是国际法院作出最后判决，国际法院作为联合国的首要司法机构，对 1995 年《临时协议》具有唯一的管辖权。与具有协商性质的咨询意见不同，国际法院就所提交请求书作出的判决是最后判决，并对案件当事方具有法律约束力，安全理事会将保证判决得到执行。

根据对国际法院迄今做法的估计，作出判决的程序预计需三至五年。对于提交国际法院的请求书，马其顿成立了一个由通晓国际法并对国际法院程序具有丰富经验的知名外国专家组成的小组。

马其顿共和国指定克罗地亚国际法教授布迪斯拉夫·武卡斯博士担任国际法院审理此案的专案法官。

附件二

马其顿共和国和希腊 1995 年 9 月 13 日缔结的《临时协议》(1995 年 10 月 13 日生效),是在双边合作的几个领域对两国双边关系进行指导的唯一和适当的法律框架。根据《临时协议》,希腊承认马其顿共和国在国际承认的边界之内的独立和主权,并在双方商定的级别上建立了外交关系,两个邻国之间的关系由此基本实现正常化。

《临时协议》除其他外,是唯一的法律契约(为双方接受的)框架,借以根据安全理事会第 845(1993)号决议,在联合国秘书长主持下继续进行谈判,就安全理事会第 817(1993)号决议第 2 段提及的国名分歧达成协议。

关于《临时协议》的精神,协议的目标之一是进一步促进马其顿共和国在国际关系各个领域中不受阻碍地确立其独立主权国家的地位。《临时协议》为希腊明确规定了义务(第 11 条),基本确定了《临时协议》的精神。第 11 条规定,希腊同意“在本《临时协议》生效后,……不反对第二当事国申请或加入第一当事国已经加入的国际、多边和区域组织和机构;但是,如果第二当事国在这种组织或机构中使用有别于安全理事会第 817(1993)号决议第 2 段规定的国名,第一当事国保留反对其加入这些组织的权利。”这是《临时协议》的重要规定之一,尊重这项规定是在联合国秘书长主持下就马其顿共和国国名分歧进行正常和平等谈判的条件。

在获得加入北约组织的邀请过程中,马其顿共和国出于对这项规定的尊重,同意在加入北约组织的程序中使用安全理事会第 817(1993)号决议第 2 段规定的国名。

但是,希腊在北约布加勒斯特峰会之前和期间通过代表采取行动,违反其根据《临时协议》第 11 条承担的义务,反对向马其顿共和国发出正式加入北约的邀请。希腊的反对事实上排除了马其顿共和国加入北约的可能性。希腊的反对,直接并严重地违反了其根据《临时协议》第 11 条承担的义务。

如果这种违反和不尊重《临时协议》规定的义务的做法继续下去,马其顿共和国将面临法律的不确定性,进一步发展国家关系的愿望,特别是在欧洲和欧洲大西洋结构中,将完全受到希腊的阻挠和封锁。此外,希腊的这种做法可能导致《临时协议》事实上失效,这对双方都是不利的。

综上所述,根据《国际法院规约》第 36 条第 1 款并根据《临时协议》第 21 条第 2 款(该款明确规定双方就《临时协议》的解释或执行所产生的分歧或争端应属国际法院司法管辖),马其顿共和国向国际法院提出请求书,请其就马其顿共和国和希腊有关 1995 年 9 月 13 日《临时协议》第 11 条第 1 款的执行所产生的分歧作出裁定。

在提交国际法院的请求书中，马其顿共和国请求国际法院作出判决，宣布希腊通过其国家机关和代理人违反了《临时协议》第 11 条第 1 款规定的义务，并请求国际法院命令希腊立即采取一切必要步骤，遵守《临时协议》第 11 条第 1 款规定的义务。还请国际法院命令希腊，停止以任何方式直接或间接反对马其顿共和国加入北约和(或)任何其他国际、多边和区域组织和机构，如果马其顿共和国在这些组织和机构中将使用安全理事会第 817(1993)号决议第 2 段规定的国名。

根据《国际法院规约》第 42 条第 1 款和《法院规则》第 40 条第 2 款，对提交的上述请求书，已经指定外交部长安托尼奥·米洛舍斯基先生为马其顿共和国在国际法院的代理人。

马其顿共和国指定克罗地亚国际法教授布迪斯拉夫·武卡斯博士担任国际法院审理此案的专案法官。

马其顿共和国提出请求书，在政治或法律意义上都不得被解释为中断或停止执行《临时协议》，也不得解释为马其顿共和国撤销按照《临时协议》第 5 条的规定继续谈判的义务。相反，提交国际法院的请求书旨在强调坚持尊重和全面执行《临时协议》的重要性，应该导致加强双方的相互信任，并通过实现最终解决实现未来两国双边关系的全面正常化。

提交国际法院的请求书所涉事项不是双方就马其顿共和国国名产生的分歧，《临时协议》第 21 条第 2 款明确规定，国名分歧不受国际法院的司法管辖。马其顿共和国提交请求书，不是请求国际法院对有关马其顿共和国国名的分歧发表咨询意见。

不应将请求书等同于国际法院最近在联合国大会决议通过后就科索沃单方面宣布独立的合法性所采取的咨询程序。

根据国际法院的惯例，作出判决的程序可能需时数年。法院的判决对当事方具有法律约束力，并由联合国安全理事会保证执行。鉴于国际法院的权威，国际法院的判决影响到国家在国际关系中的声誉。为此，马其顿共和国提交的请求书应对双方根据《临时协议》采取行动产生积极影响，并且不应妨碍在联合国秘书长主持下进行正常和平等的谈判。

在国际法院的审理过程中，具有国际法院程序丰富经验的知名国际律师、外交部专家和国际法领域的国内法律专家组成的专家组将代表马其顿共和国。